

# Канон Андрея Критского в четверг первой недели Великого Поста

*Дан с параллельным переводом на русский язык.  
Перевод выделен курсивом.*

## Песнь 1

**Ирмос:** Помощник и Покровитель бысть мне во спасение, Сей мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и вознесу Его, славно бо прославися.

**Перевод:**

*[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и превознесу Его, ибо Он торжественно прославился.]*

*(Исх. 15:1-2)*

**Припев:** Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Агнче Божий, возмемляй грехи всех, возми бремя от мене тяжкое греховное, и яко благоутробен, даждь ми слезы умиления.

*[Агнец Божий, взявший грехи всех, сними с меня тяжкое бремя греховное и, как Милосердный, даруй мне слезы умиления.]*

*(Ин. 1:29)*

Тебе припадаю, Иисусе, согреших Ти, очисти мя, возми бремя от мене тяжкое греховное и яко благоутробен, даждь ми слезы умиления.

*[К Тебе припадаю, Иисусе, согрешил я пред Тобою, умилосердись надо мною, сними с меня тяжкое бремя греховное и, как Милосердный, даруй мне слезы умиления.]*

Не вниди со мною в суд, нося моя деяния, словеса изыскупа и исправляя стремления. Но в щедротах Твоих презирая моя лютая, спаси мя, Всесильне.

*[Не входи со мною в суд, взвешивая мои дела, исследуя слова и обличая стремления, но по Твоим щедротам презирая мои злодеяния, спаси меня, Всесильный.]*

Покаяния время, прихожду Ти, Создателю моему: возми бремя от мене тяжкое греховное и яко благоутробен, даждь ми слезы умиления.

*[Время покаяния: к Тебе прихожу, моему Создателю, сними с меня тяжкое бремя греховное и, как Милосердный, даруй мне слезы умиления.]*

Богатство душевное иждив грехом, пуст есмь добродетелей благочестивых, гладствуя же зову: милости подателю Господи, спаси мя.

*[Расточив в грехе духовное богатство, я чужд святых добродетелей, но, испытывая голод, взываю: Источник милости, Господи, спаси меня.]*

**Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.**

Приклоньшия Христовым Божественным законом, к Сему приступила еси, сладостей неудержимая стремления оставивши, и всякую добродетель всеблагоговейно, яко едину, исправила еси.

*[Покорившись перед Божественными заповедями Христа, ты предалась Ему, оставив необузданные стремления к удовольствиям, и все добродетели, как одну, исполнила со всем благоговением.]*

**Слава, Троицен:** Пресущественная Троице, во Единице покланяемая, возми бремя от мене тяжкое греховное и, яко благоутробна, даждь ми слезы умиления.

*[Пресущественная Троица, Которой мы поклоняемся как Единому Существу, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Милосердная, даруй мне слезы умиления.]*

**И ныне, Богородичен:** Богородице, Надеждо и Предстательство Тебе поющих, возми бремя от мене тяжкое греховное и, яко Владычица Чистая, кающаяся приими мя.

*[Богородице, Надежда и Помощь всем воспевающих Тебя, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Владычица Непорочная, прими меня кающегося.]*

## Песнь 2

**Ирмос:** Видите, видите, яко Аз есмь Бог, манну одождивый и воду из камне источивый древле в пустыни людем Моим, десницею единою и крепостию Моею.

*[Видите, видите, что Я – Бог, в древности ниспославший манну и источивший воду из камня народу Моему в пустыне – одним Своим всемогуществом.]*

*(Исх. 16:14; 17:6)*

Мужа убих, глаголет, в язву мне и юношу в струп, Ламех, рыдая вопияше; ты же не трепещеши, о душе моя, окалявши плоть и ум осквернивши.

*[Мужа убил я, сказал Ламех, в язву себе, и юношу – в рану себе, взывал он, рыдая; ты же, душа моя, не трепещеши, осквернив тело и помрачив ум.]*

*(Быт. 4:23)*

Столп умудрила еси создати, о душе, и утверждение водрузити твоими похотьми, аще не бы Зиждитель удержал советы твоя и низвергл на землю ухищрения твоя.

*[Ты умудрилась, душа, устроить столп и воздвигнуть твердыню своими вожделениями, но Творец обуздал замыслы твои и поверг на землю твои построения.]*

*(Быт. 11:3-4)*

О како поревновах Ламеху, первому убийце, душу яко мужа, ум яко юношу, яко брата же моего, тело убив, яко Каин убийца, любосластными стремленьми.

*[О, как уподобился я древнему убийце Ламеху, убив душу, как мужа, ум – как юношу, и подобно убийце Каину – тело мое, как брата, сластолюбивыми стремлениями.]*

Одожди Господь от Господа огонь иногда на беззаконие гневающее, сожег содомляны; ты же огонь вжегла еси геенский, в немже имаши, о душе, сожещися.

*[Господь некогда пролил дождем огонь от Господа, попалив неистовое беззаконие содомлян; ты же, душа, разожгла огонь геенский, в котором должна будешь гореть.]*

*(Быт. 19:24)*

Уязвихся, уранихся, се стрелы вражия уязвившыя мою душу и тело, се струпы, гноения, омрачения вопиют, раны самовольных моих страстей.

*[Изранен я, изъявлен; вот стрелы врага, пронзившие душу мою и тело; вот раны, язвы и струпы вопиют об ударах самопроизвольных моих страстей.]*

**Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.**

Простерла еси руце твои к щедрому Богу, Марие, в бездне зол погружаемая; и якоже Петру человеколюбно руку Божественную простре, твое обращение всячески Иский.

*[Утопая в бездне зла, ты простерла, Мария, руки свои к Милосердному Богу, и Он, всячески ища твоего обращения, человеколюбиво подал тебе, как Петру, Божественную руку.]*

*(Мф. 14:31)*

**Слава, Троицен:** Безначальная, Несозданная Троице, Нераздельная Единице, кающаяся мя прими, согрешивша спаси, Твое есмь создание, не презри, но пощади и избави мя огненного осуждения.

*[Безначальная Несозданная Троица, Нераздельная Единица, прими меня кающегося, спаси согрешившего, я – Твое создание, не презри, но пощади и избавь меня от осуждения в огонь.]*

**И ныне, Богородичен:** Пречистая Владычице, Богородительнице, Надеждо к Тебе притекающих и пристанище сущих в бури, Милостиваго и Создателя и Сына Твоего умиловиви и мне молитвами Твоими.

*[Пречистая Владычица, Богородительница, Надежда прибегающих к Тебе и пристанище для застигнутых бурей, Твоими молитвами приклони на милость и ко мне Милостивого Творца и Сына Твоего.]*

## Песнь 3

**Ирмос:** Утверди, Господи, на камени заповедей Твоих  
подвигшееся сердце мое, яко Един Свят еси и Господь.

*[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце  
мое, ибо Ты Один Свят и Господь.]*

Агаре древле, душе, египтяныне уподобилася еси, поработившиися  
произволением и рождши новаго Исмаила, презорство.

*[Древней Агари египтянке уподобилась ты, душа, порабощенная своим  
произволом и родив нового Измаила – дерзость.]*

*(Быт. 16:16)*

Иаковлю лествицу разумела еси, душе моя, являемую от земли  
к небесем: почто не имела еси восхода тверда, благочестия.

*[Ты знаешь, душа моя, о лестнице с земли до небес, показанной Иакову;  
почему же ты не избрала безопасного восхода – благочестия?]*

*(Быт. 28:12)*

Священника Божия и царя уединена, Христово подобие в мире  
жития, в человецех подражай.

*[Подражай священнику Божию и царю одинокому Мелхиседеку, образу  
жизни Христа среди людей в мире.]*

*(Быт. 14:18. Евр. 7:1-3)*

Обратися, постени, душе окаянная, прежде даже не примет  
конец жития торжество, прежде даже дверь не заключит чертога  
Господь.

*[Обратись и воздыхай, несчастная душа, прежде нежели кончится торжество жизни, прежде чем Господь затворит дверь брачного чертога.]*

Не буди столп сланный, душе, возвратившись вспять, образ да устрашит тя содомский, горе в Сигор спасайся.

*[Не сделайся соляным столпом, душа, обратившись назад, да устрашит тебя пример содомлян; спасайся на гору в Сигор.]*

*(Быт. 19:19-23; 19:26)*

Моления, Владыко, Тебе поющих не отвержи, но ущедри, Человеколюбче, и подаждь верою просящим оставление.

*[Не отвергни, Владыко, моления воспевающих Тебя, но умилосердись Человеколюбче, и просящим с верою даруй прощение.]*

**Слава, Троичен:** Троица Простая, Несозданная, Безначальное Естество, в Троице певаемая Ипостасей, спаси ны, верою поклоняющиеся державе Твоей.

*[Троица Несоставная, Несозданная, Существо Безначальная, в троичности Лиц воспеваемая, спаси нас, с верою поклоняющихся силе Твоей.]*

**И ныне, Богородичен:** От Отца безлетна Сына в лето, Богородительнице, неискусомужно родила еси, странное чудо, пребывши Дева доящи.

*[Ты, Богородительница, не испытавши мужа, во времени родила Сына от Отца вне времени и – дивное чудо: питая молоком, пребыла Девкою.]*

## Песнь 4

**Ирмос:** Услыша пророк пришествие Твое, Господи, и убоясь, яко хочещи от Девы родитися и человеком явитися, и глаголаше: услышах слух Твой и убояхся, слава силе Твоей, Господи.

*[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и утрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и утрашился; слава силе Твоей, Господи.]*

Время живота моего мало и исполнено болезней и лукавства, но в покаянии мя приими и в разум призови, да не буду стяжание ни брашно чуждему, Спасе, Сам мя ущедри.

*[Время жизни моей кратко и исполнено огорчений и пороков, но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею врага, Спаситель, умилосердись надо мною.]*

(Быт. 47:9)

Царским достоинством, венцем и багряницею одеян, многоименный человек и праведный, богатством кипя и стады, внезапно богатства, славы царства, обнищав, лишися.

*[Человек, облеченный царским достоинством, венцом и багряницею, много имевший и праведный, изобиловавший богатством и стадами, внезапно обнищав, лишился богатства, славы и царства.]*

(Иов. 1:1-22)

Аще праведен быше он и непорочен паче всех, и не убеже ловления льстиваго и сети; ты же, грехолюбива сущи, окаянная душе, что сотвориши, аще чесому от неведомых случится найти тебе?



*[Если он, будучи праведным и безукоризненным более всех, не избежал козней и сетей обольстителя диавола, то что сделаешь, ты, грехолюбивая несчастная душа, если что-нибудь неожиданное постигнет тебя?]*

Высокоглаголив ныне есмь, жесток же и сердцем, вотще и всеу, да не с фарисеем осудиши мя. Паче же мытарево смирение подаждь ми, Едине Щедре, Правосуде, и сему мя сочисли.

*[Высокомерен я ныне на словах, дерзок и в сердце, напрасно и тщетно; не осуди меня с фарисеем, но даруй мне смирение мытаря и к нему причисли, Один Милосердный и Правосудный.]*

Согреших, досадив сосуду плоти моя, вем, Щедре, но в покаянии мя прими и в разум призови, да не буду стяжание ни брашно чуждему, Спасе, Сам мя ущедри.

*[Знаю, Милосердный, согрешил я, осквернив сосуд моей плоти, но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею врага; Сам, Ты, Спаситель, умилосердись надо мною.]*

Самоистукан бых страстьми, душу мою вредя, Щедре, но в покаянии мя прими и в разум призови, да не буду стяжание ни брашно чуждему, Спасе, Сам мя ущедри.

*[Истуканом я сделал сам себя, исказив душу свою страстьми, Милосердный; но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею врага; Сам, Ты, Спаситель, умилосердись надо мною.]*

Не послушах гласа Твоего, преслушах Писание Твое, Законоположника, но в покаянии мя прими и в разум призови, да не буду стяжание ни брашно чуждему, Спасе, Сам мя ущедри.

*[Не послушал я голоса Твоего, нарушил Писание Твое, Законодатель; но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею врага; Сам, Ты, Спаситель, умилосердись надо мною.]*

**Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.**

Великих безместий во глубину низведшися, неодолима была еси; но востекла еси помыслом лучшим к крайней деяньми яве добродетели преславно, ангельское естество, Марие, удививши.

*[Увлечись в глубину великих пороков, ты, Мария, не погрязла в ней, но высшим помыслом через деятельность явно поднялась до совершенной добродетели, дивно изумив ангельскую природу.]*

**Слава, Троичен:** Нераздельное существом, неслитное Лицы богословлю Тя, Троическое Едино Божество, яко Единоцарственное и Сопрестольное, вопию Ти песнь великую, в вышних трегубо песнословимую.

*[Нераздельным по существу, неслиянным в Лицах богословски исповедую Тебя, Троичное Едино Божество, Соцарственное и Сопрестольное; возглашаю Тебе великую песнь, в небесных обителях троекратно воспеваемую.]*

*(Ис. 6:1-3)*

**И ныне, Богородичен:** И раждаеши, и девствуеши, и пребываеши обоюду естеством Дева, Рождейся обновляет законы естества, утроба же раждает нераждающая. Бог идеже хочет, побеждается естества чин: творит бо елика хочет.

*[И рождаешь Ты, и остаешься Девой, в обоих случаях сохраняя по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет законы природы, а девственное чрево рождает; когда хочет Бог, то нарушается порядок природы, ибо Он творит, что хочет.]*

## Песнь 5

**Ирмос:** От ночи утренюющая, Человеколюбче, просвети, молюся, и настави и мене на повеления Твоя, и научи мя, Спасе, творити волю Твою.

*[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбче, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.]*

*(Пс. 62:2; 118:35)*

Низу снitchающую подражай, о душе, прииди, припади к ногам Иисусовыма, да тя исправит, и да ходиши право стези Господни.

*[Подражай, душа, скорченной жене, приди, припади к ногам Иисуса, чтобы Он исправил тебя и ты могла ходить прямо по стезям Господним.]*

*(Лк. 13:11-13)*

Аще и кладязь еси глубокий, Владыко, источи ми воду из пречистых Твоих жил, да, яко самаряныня, не ктому пияй, жажду жизни бо струи источаеши.

*[Если Ты – и глубокий колодец, Владыко, то источи мне струи из пречистых ребр Своих, чтобы я, как самарянка, испив, уже не жаждал, ибо Ты источаешь потоки жизни.]*

*(Ин. 4:11-15)*

Силоам да будут ми слезы моя, Владыко Господи, да умью и аз зеницы сердца, и вижду Тя, умна Света превечна.

*[Силоамом да будут мне слезы мои, Владыко Господи, чтобы и мне омыть очи сердца и умственно созерцать Тебя, Предвечный Свет.]*

*(Ин. 9:7)*

**Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.**

Несравненным желанием, всебогатая, древу возжелевши  
поклониться животному, сподобилася еси желания, сподоби убо  
и мене улучшить вышния славы.

*[С чистой любовью возжелав поклониться Древу Жизни, всеблаженная,  
ты удостоилась желаемого; удостой же и меня достигнуть высшей  
славы.]*

**Слава, Троичен:** Тя, Троице, славим Единого Бога: Свят,  
Свят, Свят еси, Отче, Сыне и Душе, Простое Существо, Единице  
присно покланяемая.

*[Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога: Свят,  
Свят, Свят Отец, Сын и Дух, Простое Существо, Единица вечно  
поклоняемая.]*

**И ныне, Богородичен:** Из Тебе облечеса в мое смешение,  
нетленная, безмужная Мати Дево, Бог, создавый веки, и соедини  
Себе человеческое естество.

*[В Тебе, Нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дево, облекся  
в мой состав сотворивший мир Бог и соединил с Собою человеческую  
природу.]*

## **Песнь 6**

**Ирмос:** Возопих всем сердцем моим к щедрому Богу, и услыша  
меня от ада преисподняго, и возведе от тли живот мой.

*[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал  
меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от гибели.]*

Аз есмь, Спасе, юже погубил еси древле царскую драхму; но вжег светильник, Предтечу Твоего, Слове, взыщи и обрящи Твой образ.

*[Я – та драхма с царским изображением, которая с древности потеряна у Тебя, Спаситель, но, засветив светильник – Предтечу Своего, Слове, пощи и найди Свой образ.]*

Востани и побори, яко Иисус Амалика, плотския страсти, и гаваониты, лестныя помыслы, присно побеждаючи.

*[Востань и низложи плотские страсти, как Иисус Амалика, всегда побеждая и гаваонитян – обольстительные помыслы.]*

*(Исх. 17:8. Нав. 8:21)*

**Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.**

Да страстей пламень угасиши, слез капли источила еси присно, Марие, душею распаляема, ихже благодать подаждь и мне, твоему рабу.

*[Чтобы угасить пламень страстей, ты, Мария, пылая душой, непрестанно проливала потоки слез, преизобилие которых даруй и мне, рабу твоему.]*

**Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.**

Безстрастие небесное стяжала еси крайним на земли житием, Мати. Темже тебе поющим страстей избавитися молитвами ТВОИМИ МОЛИСЯ.

*[Возвышеннейшим образом жизни на земле, ты, мать, приобрела небесное бесстрастие; поэтому ходатайствуй, чтобы воспевающие тебя избавились от страстей по твоим молитвам.]*

**Слава, Троичен:** Троица есмь Проста, Нераздельна, раздельна Личне и Единица есмь естеством соединена, Отец глаголет, и Сын, и Божественный Дух.

*[Я – Троица Несоставная, Нераздельная, раздельная в Лицах, и Единица, соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын и Божественный Дух.]*

**И ныне, Богородичен:** Утроба Твоя Бога нам роди, вообразенна по нам: Егоже, яко Создателя всех, моли, Богородице, да Твоими молитвами оправдимся.

*[Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.]*

**Господи, помилуй (трижды). Слава, и ныне:**

**Кондак, глас 6:**

Душе моя, душе моя, востани, что спиши? Конец приближается, и имаши смутитися: воспряни убо, да пощадит тя Христос Бог, везде сый и вся исполняй.

*[Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конец приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.]*

## Песнь 7

**Ирмос:** Согрешихом, беззаконновахом, неправдовахом пред Тобою, ниже соблюдохом, ниже сотворихом, якоже заповедал еси нам; но не предаждь нас до конца, отцев Боже.

*[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.]*

*(Дан. 9:5-6)*

Исчезоша дние мои, яко соние востающаго; темже, яко Езекиа, слезю на ложе моем, приложитися мне летом живота. Но кий Исаия предстанет тебе, душе, аще не всех Бог?

*[Дни мои прошли как сновидение пробуждающегося; поэтому, подобно Езекии, я плачу на ложе моем, чтобы продлились годы жизни моей; но какой Исаия посетит тебя, душа, если не Бог всех?]*

*(4 Цар. 20:3. Ис. 38:2-6)*

Припадаю Ти и приношу Тебе, якоже слезы, глаголы моя: согреших, яко не согреши блудница, и беззаконновах, яко иный никтоже на земли. Но ущедри, Владыко, творение Твое и воззови мя.

*[Припадаю к Тебе и приношу Тебе со слезами слова мои: согрешил я, как не согрешила блудница, и жил в беззакониях, как никто другой на земле; но умилосердись, Владыка, над созданием Своим и восстанови меня.]*

Погребох образ Твой и растлих заповедь Твою, вся помрачися доброта, и страстьми угасися, Спасе, свеща. Но ущедрив, воздаждь ми, якоже поет Давид, радование.

*[Затмил я образ Твой и нарушил заповедь Твою; вся красота помрачилась во мне, и светильник погас от страстей; но умилосердись, Спаситель, и возврати мне, как поет Давид, веселие.]*

*(Пс. 50:14)*

Обратися, покайся, открий сокровенная, глаголи Богу, вся ведущему: Ты веси моя тайная, Единые Спасе. Но Сам мя помилуй, якоже поет Давид, по милости Твоей.

*[Обратись, покаяйся, открой сокровенное, скажи Богу Всеведущему:  
Спаситель, Ты Один знаешь мои тайны, но Сам помилуй меня, как поет  
Давид, по Твоей милости.]*

*(Пс. 50:3)*

**Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.**

Возопивши к Пречистой Богоматери, первее отринула еси  
неистовство страстей, нужно стужающих, и посрамила еси врага  
запеншаго. Но даждь ныне помощь от скорби и мне, рабу твоему.

*[Воззвавши к Пречистой Богоматери, ты обузда неистовство  
страстей, прежде жестоко свирепствовавших, и посрамила врага-  
обольстителя; даруй же ныне помощь в скорби и мне, рабу твоему.]*

*(Пс. 59:13)*

**Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.**

Егоже возлюбила еси, Егоже возжелела еси, Егоже ради плоть  
изнурила еси, преподобная, моли ныне Христа о рабех: яко да  
милостив быв всем нам, мирное состояние дарует почитающим Его.

*[Кого ты возлюбила, Кого избрала, для Кого изнуряла плоть,  
Преподобная, моли ныне Христа о рабах твоих, чтобы Он по Своей  
милости ко всем даровал мирное состояние почитающим Его.]*

**Слава, Троичен:** Троице Простая, Нераздельная,  
Единосушная и Естество Едино, Светове и Свет, и Свята Три,  
и Едино Свято поется Бог Троица; но воспой, прослави Живот  
и Животы, душе, всех Бога.

*[Троица Простая, Нераздельная, Единосушная, и Одно Божество, Светы  
и Свет, Три Святы и Одно Лицо Свято, Бог-Троица, воспеваемая  
в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни – Бога всех.]*



**И ныне, Богородичен:** Поем Тя, благословим Тя, поклоняемся Ти, Богородительнице, яко Неразлучныя Троицы породила еси Единого Христа Бога и Сама отверзла еси нам, сущим на земли, Небесная.

*[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо Ты родила Одного из Нераздельной Троицы, Христа Бога, и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.]*

## Песнь 8

**Ирмос:** Егоже воинства небесная славят, и трепещут Херувими и Серафими, всяко дыхание и тварь, пойте, благословите и превозносите во вся веки.

*[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]*

Слезную, Спасе, сткляницу яко миро истощавая на главу, зову Ти, якоже блудница, милости ищущая, мольбу приношу и оставление прошу прияти.

*[Изливая сосуд слез, как миро на голову, Спаситель, взываю к Тебе, как ищущая милости блудница, приношу моление и прошу о получении мне прощения.]*

*(Мф. 26:6-7. Мк. 14:3. Лк. 7:37-38)*

Аще и никтоже, якоже аз, согреси Тебе, но обаче прими мене, благоутробне Спасе, страхом кающася и любовь зовуща: согреших Тебе Единому, помилуй мя, Милостиве.

*[Хотя никто не согрешил пред Тобою, как я, но, Милосердный Спаситель, прими меня, кающегося со страхом и с любовью взывающего: я согрешил пред Тобою Одним, помилуй меня, Милосердный!]*

Пощади, Спасе, Твое создание и взыщи, яко Пастырь, погибшее, предвари заблудшаго, восхити от волка, сотвори мя овча на пастве Твоих овец.

*[Пощади, Спаситель, создание Свое и, как Пастырь, отыщи потерянного, возврати заблудшего, отними у волка и сделай меня агнцем на пастбище Твоих овец.]*

*(Пс. 118:176)*

Егда Судие сядеши, яко благоутробен, и покажешу страшную славу Твою, Спасе, о каковый страх тогда печи горячей, всем боящимся нестерпимаго судища Твоего.

*[Когда Ты, Милосердный, воссядешь, как Судия и откроешь грозное величие Свое, Спаситель, о, какой ужас тогда: печь будет гореть, и все трепетать пред неумолимым судом Твоим.]*

*(Мф. 25:31, 41, 46)*

**Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.**

Света незаходимаго Мати, ты просветивши, от омрачения страстей разреши. Темже вшедши в духовную благодать, просвети, Марие, ты верно восхваляющыя.

*[Матерь незаходимаго Света – Христа, просветив тебя, освободила от мрака страстей; поэтому, приняв благодать Духа, просвети, Мария, искренно прославляющих тебя.]*

**Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.**

Чудо ново видев, ужасашеся божественный в тебе воистинну,  
мати, Зосима: ангела бо зряше во плоти и ужасом весь  
исполняшеся, Христа поя во веки.

*[Увидев в тебе, мать, поистине новое чудо, святой Зосима удивился,  
ибо он увидел Ангела во плоти, и весь преисполнился изумлением,  
воспевая Христа вовеки.]*

**Слава, Троичен:** Безначальне Отче, Сыне Собезначальне,  
Утешителю Благий, Душе Правый, Слова Божия Родителю, Отца  
Безначальна Слове, Душе Живый и Зиждяй, Троице Единице,  
помилуй мя.

*[Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель Благий, Дух  
Правый, Родитель Слова Божия, Безначальное Слово Отца, Дух,  
Животворящий и Созидающий, Троица Единая, помилуй меня.]*

**И ныне, Богородичен:** Яко от оброщения червленицы,  
Пречистая, умная багряница Еммануилева внутри во чреве Твоем  
плоть исткася. Темже Богородицу воистинну Тя почитаем.

*[Мысленная порфира – плоть Еммануила соткалась внутри Твоего  
чрева. Пречистая, как бы из вещества пурпурного; потому мы  
почитаем Тебя, Истинную Богородицу.]*

## Песнь 9

**Ирмос:** Безсеменнаго зачатия Рождество несказанное, Матере  
безмужныя нетленен Плод, Божие бо рождение обновляет  
естества. Темже Тя вси роди, яко Богоневестную Матерь,  
православно величаем.

*[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери  
нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя,  
как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]*

Умилосердися, спаси мя, Сыне Давидов, помилуй, беснующияся словом исцеливый, глас же благоутробный, яко разбойнику, мне рцы: аминь, глаголю тебе, со Мною будеши в раи, егда прииду во славе Моей.

*[Умилосердись, спаси и помилуй меня, Сын Давидов, словом исцелявший беснующихся, и скажи, как разбойнику, милостивые слова: истинно говорю тебе, со Мною будешь в раю, когда приду Я в славе Моей.]*  
(Лк. 23:43)

Разбойник оглаговаше Тя, разбойник богословяше Тя, оба бо на кресте свисяста. Но, о Благоутробне, яко верному разбойнику Твоему, познавшему Тя Бога, и мне отверзи дверь славного Царствия Твоего.

*[Разбойник поносил Тебя, разбойник же и Богом исповедал Тебя, вися оба на кресте; но, Милосердный, как уверовавшему разбойнику, познавшему в Тебе Бога, открой и мне, дверь славного Твоего Царства.]*

Тварь содрогашеся, распинаема Тя видящи, горы и камения страхом распадахуся, и земля сотрясашеся, и ад обнажашеся, и соомрачашеся свет во дни, зря Тебе, Иисусе, пригвождена ко Кресту.

*[Тварь содрогалась, видя Тебя распинаемым, горы и камни от ужаса распадались и колебалась земля, преисподняя пустела, и свет среди дня помрачался, взирая на Тебя, Иисус, плотию ко кресту пригвожденного.]*  
(Мф. 27:51-52. Мк. 15:38. Лк. 23:45)

Достойных покаяния плодов не истяжи от мене, ибо крепость моя во мне оскуде; сердце мне даруй присно сокрушенное, нищету же духовную: да сия Тебе принесу, яко приятную жертву, Едине Спасе.

*[Достойных плодов покаяния не требуй от меня, Единый Спаситель, ибо сила моя истощилась во мне; даруй мне всегда сокрушенное сердце и духовную нищету, чтобы я принес их Тебе, как благоприятную жертву.]*

Судие мой и Ведче мой, хотяй паки приити со ангелы, судити миру всему, милостивным Твоим оком тогда видев мя, пощади и ущедри мя, Иисусе, паче всякаго естества человека согрешивша.

*[Судия мой, знающий меня, когда опять придешь Ты с Ангелами, чтобы судить весь мир, тогда, обратив на меня милостивый взор, пощади, Иисусе, и помилуй меня, согрешившего более всего человеческого рода.]*

**Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.**

Удравила еси всех странным житием твоим, ангелов чины и человек соборы, невещественно поживши и естество прешедши: имже, яко невещественныма ногама вшедши, Марие, Иордан прешла еси.

*[Ты удравила необычайною своею жизнью всех, как чины ангельские, так и человеческие сонмы, духовно пожив и превзошедши природу; поэтому, Мария, ты, как бесплотная, шествуя стопами, перешла Иордан.]*

**Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.**

Умилостиви Создателя о хвалящих тя, преподобная мати, избавитися озлоблений и скорбей, окрест нападающих, да избавившися от напастей, возвеличим непрестанно прославльшаго тя Господа.

*[Склони Творца на милость к восхваляющим тебя, преподобная матерь, чтобы нам избавитися от огорчений и скорбей, отовсюду нападающих на нас, чтобы, избавившись от искушений, мы непрестанно величали прославившего тебя Господа.]*

**Припев: Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.**

Андрее честный и отче треблаженнейший, пастырю Критский, не престай моляся о воспевающих тя: да избавимся вси гнева, и скорби, и тления, и прегрешений безмерных, чтуции твою память верно.

*[Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь Критский, не переставай молиться за воспевающих тебя, чтобы избавиться от гнева, скорби, погибели и бесчисленных прегрешений нам всем, искренно почитающим память твою.]*

**Слава, Троицен:** Отца прославим, Сына превознесем, Божественному Духу верно поклонимся, Троице Нераздельней, Единице по существу, яко Свету и Светом, и Животу и Животом, животворящему и просвещающему концы.

*[Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по существу, как Свету и Светам, Жизни и Жизням, животворящему и просвещающему пределы вселенной.]*

**И ныне, Богородичен:** Град Твой сохраняй, Богородительнице Пречистая, в Тебе бо сей верно царствуй, в Тебе и утверждается, и Тобою побеждай, побеждает всякое искушение, и пленяет ратники, и проходит послушание.

*[Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в подчинении.]*